



# GIZEM KIROGLU

GERMAN - ENGLISH  
TRANSLATOR/SUBTITLER

## ABOUT ME

Extremely enthusiastic and meticulous translator and subtitler with 8+ years of expertise in the industry.

## LANGUAGES

English: Near-Native  
German: Expert  
Turkish: Native

## SKILLS

Subtitle Edit  
Subtitle Workshop  
Adobe Premier Pro  
MemoQ  
Trados  
Adobe Photoshop  
Adobe Acrobat X Pro  
Adobe Illustrator

## CONTACT

Office: Esentepe Mh. Talatpaşa Cd.  
No:5 Kolektif House 34394  
Şişli/Levent İstanbul  
gizem\_kiroglu@hotmail.com  
+90 543 633 11 03



## WORK EXPERIENCE SUMMARY

### Founder & Director

**Meerkat Co. | Since 2018**

- Executing administrative processes.
- Preparing educational materials and performing live training sessions for translators and subtitlers.

### German - English - Turkish Subtitler

**REV | Since 2019**

- Youtube Videos of Various Youtubers (Subtitler)
- Documentaries
- Trailers

### German - English - Turkish Translator

**Translite Ltd./Telepreter | Since 2018**

- Subtitling, transcription, and QC
- Translation and proofreading
- Simultaneous translation

### Subtitler & QC'er

**Glocalize Inc. | 2018 - 2020**

- Worked on Netflix Projects
- Subtitling, transcription, and QC
- Translation and proofreading
- English Template Creation
- Metadata translation



## EDUCATIONAL BACKGROUND

### Anadolu University

**German Language and Teaching  
Bachelor's Degree | 2013 - 2018**

- Educational Faculty
- Studied the German language, linguistics, semantics, educational methods and translation techniques.



## REFERENCES

### Cem Şensoy

CEO, founder of Translite Ltd. and Telepreter  
E-mail: cemsensoy23@gmail.com  
Tel: +90 541 219 28 03

### Enes Olgun

Lead Entrepreneur  
E-mail: enesolgun@gmail.com  
Tel: +90 532 162 07 62



## DETAILED WORK EXPERIENCE

### **Voice Over Translator**

#### **Saran Digital | 2020**

History Channel Project  
Kings of Pain  
(Voice-over translation and dubbing adaptation.)

### **Subtitler & QC'er**

#### **Glocalize Inc. | 2018 - 2020**

Netflix Project

- White Lines (Voice Over QC'er)
- Turn Up Charlie (Subtitler)
- Ru Paul's Drag Race (QC'er)
- Ru Paul's Drag Race Untucked (QC'er)
- Triple Frontier (Subtitler)
- RuPaul's Drag Race: All Stars (QC'er)
- Weapon Of Choice (Subtitler)
- Last Chance U: INDY: Part 2 (Subtitler)
- Are You Human? (Subtitler)
- Black is Beltza (Subtitler)
- My Golden Life (Subtitler) and many more...

### **Translator & Subtitler**

#### **Video Intelligence | Since 2020**

- German - Turkish - English localization
- Video Edit
- Subtitling

### **Translator & Proofreader**

#### **Translite Ltd. | 2019 - 2020**

- Law Translations
- Medical Translations
- Engineering Translations
- Academic Translations

### **Translator & Proofreader**

#### **Uner Translation | 2013 - 2018**

- Michel Odent - Primal Health (Book Translation)
- Enes Olgun (Entrepreneur) Youtube Channel (Subtitle Translations and Video Edit)
- UN Directive and Regulation Translations
- Law Translations
- Medical and Engineering Translations
- H&M Project (Regulation translation for each and every clothing piece and accessory)

### **German Teacher**

#### **Ataturk High School - 2018 Fall Term**

Preparation of German curriculum and executing German lessons.

### **Voice Over Translator**

#### **Studio DSE | 2020**

Netflix Project  
Mr. Iglesias  
(Voice-over translation and dubbing adaptation.)

### **Translator & Subtitler**

#### **Upwork | Since 2013**

- Katherina Werth - Hire Me! (Book translation)
- Abdulhamid Al Amjad - Ecstasy 365 Days (Book Translation)
- Application and mobile game translations.
- Amazon page translations.
- Academic, resume, law, medical and engineering translations.

### **Translator**

#### **One Hour Translation | 2017**

Facebook Project

- Translation of Facebook posts.

### **Translator & Proofreader**

#### **Uluay Translation | 2017**

- Krispy Kreme Trainings (Interpreter)
- Maritime translations
- Law and engineering translations

### **Translator & Proofreader**

#### **Telepreter | Since 2019**

- Taking part in administrative processes
- Planning and ad management
- Providing Operational Back-Up
- Translation and Subtitling

### **One Time Contracts**

#### **2013 - 2020**

- Artmix (Interpreter) UNICERA 2010
- Artmix (Interpreter) UNICERA 2011
- Artmix (Interpreter) UNICERA 2012
- Orange Dental (Interpreter) IDEX 2011
- Dentanet (Interpreter) IDEX 2012
- Pearl Lam Galleries (Interpreter) ArtInternational Istanbul 2016

### **German Teacher**

#### **19 Mayıs High School - 2018 Spring Term**

Preparation of German curriculum and executing German lessons.